

2021  
2

スペイン語版

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

PayPay を使ったお得なキャンペーン・第2弾を実施します **Período: 1 (lun) ~ 28 de Febrero (dom)**

## Segunda Campaña de Restitución de Puntos en Pagos Cashless al utilizar la aplicación PayPay

Con el fin de activar la economía de la ciudad, extenuada por el impacto de la tercera ola de la pandemia por el Covid-19 y con el propósito de reducir el riesgo de contagio; se realizará la [Segunda Campaña de Restitución de Hasta el 20% ♪ por Compras en Nagahama] con la colaboración de PayPay Sociedad Anónima; con la meta de promover el aumento de las ventas de los establecimientos comerciales ubicados dentro de Nagahama y el uso del "Sistema Cashless Payment" (Sistema de Pago Sin Uso de Efectivo).

### Referente a PayPay

A través de este servicio, al mostrar el código QR del smartphone y leerlo al momento de realizar el pago en un establecimiento comercial; es posible pagar sin usar dinero en efectivo.

### Campaña PayPay

Al pagar con PayPay las compras o consumos en los establecimientos comerciales correspondientes, durante el período de la campaña, recibirá bonas PayPay de hasta el 20% del importe del pago.

### Máximo de Bonas

Bonas por el equivalente a ¥5,000; por persona en un mes  
El equivalente de hasta ¥2,000 en bonas; por pago.

※Preste atención al hecho de que las bonificaciones máximas otorgadas esta vez difieren del valor máximo de la 1ª campaña.

**Establecimientos Comerciales Destinados:** establecimientos ubicados en la ciudad de Nagahama dedicadas a la venta minorista, venta de comida y bebida, y servicios; que estén asociados al PayPay. Para mayores detalles, verificar la lista de los establecimientos comerciales, accediendo a la página de internet de la Municipalidad. (en japonés)

※Hay establecimientos comerciales que no están destinados, tales como las grandes cadenas de tiendas, grandes franquicias y otros.



← Los establecimientos comerciales en donde se exhiben este poster son los que están destinados a la campaña. En la aplicación PayPay, entrando a la opción mapa de las "Tiendas Cercanas" 「近くのお店」 también es posible verificar los establecimientos comerciales.

Informes: Shoukou Shinkouka ☎ 0749-65-6535

ミシンで作ろう！

学校で使う小物作り

En esta oportunidad confeccionaremos un bolso para libros ilustrados, un bolsito porta taza y máscaras.

**Fecha:** sáb. 27/feb. y sáb. 6/mar

**Horario:** 13:00hrs ~ 16:00hrs

**Lugar:** GEO

**[Costo]** gratuito (llevar sus materiales)

**Traer:** tela, implementos de costura y máquina de coser (quienes tengan)

**Vacantes:** 8 personas (Por orden de inscripción).

**Inscripciones:** NIFA – Asociación Internacional de Nagahama ☎ 0749-63-4400 FAX: 0749-53-4844 (cerrado los jueves).

## Forma de utilizar el PayPay

### 1. Realizar el registro en PayPay

Descargar la aplicación PayPay en el smartphone y registrar su cuenta.



### 2. Configurar el método de pago

De entre los 3 métodos de pago que existen, escoger el que más le convenga.

- ① Registro de la cuenta bancaria.
- ② Cargar con efectivo desde un ATM (cajero electrónico) del Seven Ginkou.
- ③ Registro de una tarjeta de crédito\*.

※Las tarjetas de crédito que no sean de Yahoo, no son aplicables para la restitución de puntos.

Más informaciones en la  
Página de Internet de PayPay →  
(en japonés)



### Ítems de atención:

- Cada establecimiento tiene un límite de liquidación mensual. En algunos casos, puede suceder que no pueda efectuar el pago a través de PayPay.
- El pago de un producto o servicio en cuotas no será aplicable para la restitución de puntos, ya que viola las reglas de la campaña.

## GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751.

### EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Los exámenes pediátricos, que se han postergado para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se reinició. Atención, porque las fechas no serán las mismas que las contenidas en Kenkou Zukuri Nitteihyou (Programa de exámenes para el mantenimiento de la salud) o en el folleto con el programa de exámenes pediátricos distribuidos al comienzo del año fiscal.

**Le enviaremos un aviso sobre la fecha del examen pediátrico, en orden y a cada persona correspondiente.** Por favor, en la medida de lo posible, realice el examen en la fecha indicada en ese aviso.

**En el examen pediátrico de 3 años y 8 meses, además de los exámenes oftalmológicos, realizamos a la prueba de refracción con el fin de detectar anomalías oculares en una etapa temprana.**

※Por favor, contacte el Kenkou Suishinka si tiene alguna duda o preocupación. TEL:0749-65-7751

### KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .

●Con el fin de evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se ha cancelado la programación del Sodachikko Hiroba. sin embargo realizaremos consultas individuales mediante reservas (recepción de reservas, todos los meses a partir del día 1).

El Sodachikko Hiroba es una actividad donde se podrá orientar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, nutrición, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

**Destinado:** Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs. (30min/Persona)

※En caso de tener alguna consulta personal u otros, contactar por teléfono al Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751.

| Destinado a   | Fecha         | Intérprete | Lugar                     |
|---|---------------|------------|---------------------------|
| Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime               | 12 de febrero | ○          | Nagahama-shi Hoken Center |
| Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai | 15 de febrero |            | Takatsuki Bunshitsu       |

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

**Horario:** 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs (30min/persona)

**Destinado:** responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

**Items necesarios:** Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipotermia), Kenkou Kansatsuhyou (se enviará por correo a los que se inscriban), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

**Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para Rinyuushoku no Ohanashi Time.**

**Los participantes son definidos en orden de inscripción.**

●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

### 長浜米原休日急患診療所 Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita,

**llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.**

**Teléfono: 0749-65-1525** (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

**Fechas de Atención: Febrero: 7, 11, 14, 21, 23, 28**

**Marzo: 7, 14, 20, 21, 28**

**Horario de Recepción:** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**Horario de Atención:** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**Lugar:** Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



3 月税のお知らせ

### AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE MARZO

10ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

10ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

9ª cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de marzo de 2021.

予防接種の受け忘れはありませんか

## ¿No olvidó de Colocar Alguna Vacuna Preventiva?

Verifique si no ha olvidado de colocar alguna de las vacunas descritas en la Libreta de Salud Materno Infantil.

**[Tipo de Vacuna]** Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Doble (Difteria, Tétano), Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa y BCG

**[Costo]** gratuito (tendrá costo, para quienes estén fuera de la edad destinada para la vacunación)

**[Traer]** Libreta de Salud Materno Infantil (Boshi Kenkou Techou) y Carta Poder (en caso que acompañe una persona que no sean los padres).

**[Modo de Solicitud]** realizar la reserva directamente en el médico de cabecera. La Tabla de Vacunación está disponible en las instituciones médicas.



### [Vacuna Cuyo Plazo de Aplicación Está Próximo]

| Tipo de Vacuna                               | Destinado a   | Plazo de Vacunación           |
|--|---|-------------------------------|
| Sarampión-Rubéola<br>2 <sup>do</sup> período | Niños que estén en el último año del kindergarten o guardería (nacidos entre el 2 de abril de 2014 ~ 1 de abril de 2015). | miércoles 31 de marzo de 2021 |

**Informes:** Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751

就学に必要な経費を援助します

## Ayuda Económica para Gastos Escolares - Shuugaku Enjo

Para aquellas familias con hijos, que asisten a la escuela primaria o secundaria y que tienen dificultades económicas, se ofrece un subsidio para el año escolar 2021 (año 3 de Reiwa) que cubre una parte de los gastos de los útiles escolares, gastos por almuerzo escolar, entre otros.

### [Destinado]

A padres de familia con domicilio registrado dentro de la ciudad de Nagahama que tengan hijos en colegios públicos primaria o secundaria dentro de la prefectura, o niños matriculados en escuelas de enseñanza obligatoria; y que cumplan con alguno de los siguientes requisitos:

- (1) Todos los miembros de la familia están exentos del pago del Impuesto a la Residencia.
- (2) La renta del año 2 de Reiwa (2020) es menor al monto de renta determinada por el Comité de Educación de la Municipalidad.

※Para personas que reciben la Ayuda para la Subsistencia - Seikatsu Hogo solo se proporcionarán los gastos del viaje escolar (no es necesario solicitar).

### [Solicitud]

Llenar la solicitud de la "Ayuda Económica para Gastos Escolares" y presentar junto con los documentos necesarios, a la escuela en donde asiste el hijo mayor o directamente a la sección encargada.

※El formulario de solicitud está a disposición en los colegios y en la sección encargada.

※Los beneficiarios de este subsidio en el año escolar 2 de Reiwa o quienes hayan recibido la ayuda económica antes del ingreso a las escuelas, también deberán realizar nuevamente la solicitud.

### [Documentos Necesarios]

- ① En caso de personas que no tenían domicilio registrado en Nagahama el 1 de enero del 2021: *Gensenchoushuuhyou* del año 2 de Reiwa o comprobante de la Declaración de Impuesto Municipal y Prefectural y Declaración del Impuesto a la Renta u otros; donde pueda verificarse la renta del año fiscal 2 de Reiwa (puede ser copia).
- ② En caso de no poseer casa propia, presentar algún documento donde pueda verificarse el monto del alquiler (copia de contrato u otros).
- ③ Copia de la libreta o tarjeta del banco donde desea recibir el depósito de la ayuda económica.

**[Período de Recepción]** Lunes 1 de febrero al viernes 23 de abril

※Se recibirá la solicitud en cualquier momento, sin embargo, pasado el período de recepción; el subsidio podrá recibirse a partir del mes siguiente de la fecha en que se presentó la solicitud. Prestar atención, pues puede afectar en el pago de los gastos de útiles escolares referente al ingreso a 1º grado de primaria o secundaria y los gastos del viaje de promoción.

**Otros:** En caso de Disminución considerable de la renta debido a situación de desempleo u otros cambios en la circunstancias de la familia u otros por favor consultar en la sección responsable.

**Informes:** Sukoyaka Kyouiku Suishinka (Municipalidad de Nagahama - 5º piso) ☎ 0749-65-8606.



傷病手当の支給適用期間を延長します

## Prorrogamos el Período Objetivo de la Aplicación del Pago del Subsidio por Lesiones y Enfermedades

Si un afiliado de Kokumin Kenkou Hoken o Kouki Koureisha Iryou Seido tuvo que ausentarse del trabajo debido a la contaminación por el COVID-19 y cumple con determinados requisitos, efectuamos el pago del Shoubyou Teate (subsidio por lesiones o enfermedades). Dado que la diseminación del COVID-19 aún continúa, extendemos el plazo objetivo para solicitar el pago del Subsidio por Lesiones o Enfermedades.

Período de aplicación: Del 1 de enero de 2020 al 31 de marzo de 2021

※Consulte los requisitos, forma de solicitar y otras informaciones en la página WEB de la municipalidad.

**Informes:** Hoken Iryouka TEL.: 0749-65-6512



市県民税と所得税の申告書は、

## Elabore su Propia Declaración del Impuesto a la Renta y de Ingresos

自分で作成し早めの提出を

## Para los Impuestos Municipal y Prefectural Y Entréguelo Cuanto Antes

申告書受付期間

**Período de Recepción: Martes 16 de Febrero al Lunes 15 de Marzo**

**Contenido de la Declaración que Será Recepcionada:** Lo relacionado al reembolso debido a la declaración de deducción por gastos médicos, desligamiento del trabajo durante el año y declaración de la Jubilación Pública, entre otros.

※La declaración relacionada a la renta de negocios, bienes inmuebles, dividendos, donaciones (incluido acciones), deducciones misceláneas (daños por tifón y otros) y el *Aoiro Shinkoku*; realizarlas en la Oficina de Impuestos de Nagahama (Nagahama Zeimusho Tel. 0749-62-6144).

Se prevé que habrá congestión, por lo que el tiempo de espera será considerable. **Estar conciente que en caso de congestión, con el fin de evitar la propagación del COVID-19 habrá restricción de entrada y la recepción podrá ser cerrada inclusive estando dentro del horario de atención.**

Se solicita tomar las medidas contra la propagación de la infección por el COVID-19 en los lugares de recepción de la declaración.

○Al acudir a la municipalidad, se solicita tomar las medidas contra la infección por el COVID-19, como usar máscara y otros.

En caso de no colocarse la máscara, hay casos en que se le negará el ingreso.

○Se solicita a las personas con mal estado de salud como fiebre, tos u otros; abstenerse de venir. Cabe mencionar que habrá casos en que se le negará el ingreso, debido a que se tomará la temperatura.

| Lugares de Recepción                                 | Período                        | Horario  | Atendimiento                               |
|--|--------------------------------|--|--|
| Sede de la Municipalidad<br>1º piso: Tamokuteki Room | 16/feb (mar) ~<br>15/mar (lun) | 8:30hrs. ~ 10:30hrs. 13:00hrs. ~ 16:00hrs.<br>※Excepto sábados, domingos y feriados.<br>※Hay previsión de congestión en el 1º día y por la mañana. | 50 personas por periodo.<br>(mañana/tarde) |
| Hokubu Shinkoukyoku<br>2º piso: Dai 1・2 Kaigishitsu  |                                |  |  |

### ¿Quiénes deberán realizar la Declaración de Impuesto a la Renta?

Los asalariados que cumplan con una de las siguientes condiciones.

1. Personas con ingresos extra, superior a ¥200,000.
2. Quienes recibieron remuneración de más de 2 empresas diferentes.
3. Personas con ingreso salarial, superior a ¥20,000,000 durante el 2020.
4. Quienes no hayan realizado el "Ajuste de Fin de Año" (debido a haberse desligado del trabajo en el transcurso del año u otros).
5. Quienes hayan realizado el ajuste pero hubiese algún error en el valor de la deducción (si los dependientes no fueron declarados, etc.).

#### ◆ Documentos Necesarios

1. Sello (inkan).
2. Uno de los siguientes documentos: "My Number Card" (tarjeta de plástico con foto), "Tsuuchi Card" (tarjeta de papel, verde claro), o Certificado de Residencia con anotación del "My Number".
3. Zairyuu Card, Licencia de Conducir u otros. ※ No será necesario, en caso de presentar la Tarjeta "My Number".
4. Originales del Comprobante de Retención de Impuestos (Gensen Choushuuhyou) o Certificado de Pago del Salario (Kyuujo Shiharai Shoumeisho), Certificado de Retención de Impuestos de la Jubilación Pública y otros.
5. Las personas con ingresos comerciales (incluido los ingresos por actividades agrícolas), ingresos por bienes inmuebles u otros; deberán **adjuntar la [Declaración de Saldos (Shuushi Uchiwakesho)]**. Se solicita realizar los cálculos y elaborar la Declaración de Saldos, antes de acudir al local de declaración (en caso de no haberla realizado, no podrá ser atendido).
6. Quienes pretenden recibir la deducción especial por cónyuge, deberán presentar el *Gensen Choushuuhyou* del cónyuge u otro documento donde pueda verificarse sus ingresos.
7. Certificado de pago del seguro de vida u otros (original).
8. Certificado de pago o recibos (originales) de la tasa de la jubilación.
9. Libreta de Banco (en caso de reembolso).

※En caso de haber recibido documentos de declaración o postal enviados por *Zeimuka* o el *Zeimusho*, se solicita llevarlos.

#### ◆ Quiénes correspondan a los ítems de abajo, deberán presentar también los siguientes documentos

1. Quienes durante el 2020 contribuyeron con la tasa del Seguro Nacional de Salud, Seguro de Cuidados y Asistencia, Seguro para Personas Mayores de 75 Años; presentar el [Documento de Verificación del Pago del Seguro Social (para la declaración) - 社会保険料確認書(申告用)] enviado por la municipalidad, a finales de enero.
2. Quienes realicen la deducción por gastos médicos, deberán **adjuntar la [Declaración de Deducción de Gastos Médicos-Iryouhi Koujo no Meisaisho]**. Realizar el cálculo de los pagos por gastos médicos realizados durante el 2020 y elaborar la [Declaración de Deducción de Gastos Médicos] antes de acercarse a realizar la declaración. El documento está disponible en la Oficina de Impuestos, Zeimuka de la Municipalidad, Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales. En caso de no portar el documento, será atendido después de haberlo elaborado en el mismo local de la declaración (en caso de no elaborar el documento, no podrá ser atendido).

※Los gastos por emisión de certificados médicos, diferencia del costo de la habitación, costo de la vacuna de influenza, entre otros gastos; no están destinados a la deducción.

3. En caso de declarar dependientes en el exterior, será necesario los comprobantes de remesa a nombre de cada dependiente y documentos que comprueben el parentesco, anexando su respectiva traducción al japonés.

**Informes:** Zeimuka ☎ 0749-65-6524

### ¿Quiénes deberán realizar la Declaración de Renta para los Impuestos Municipal y Prefectural?

- Los afiliados al Seguro Nacional de Salud (aunque no hayan tenido ingresos durante el 2020).
  - Las personas que reciben jubilación exenta de impuesto, como la de un beneficiario fallecido, jubilación por discapacidad, entre otros.
  - Las personas que no tuvieron ingresos en el 2020 y que no dependen de un familiar que viva en la ciudad.
  - Las personas con ingresos extra, además de los ingresos por jubilación con la obligación de declarar del impuesto sobre la renta
- ※ Quiénes realicen la declaración del impuesto a la renta, no necesitan presentar la declaración de renta para impuestos municipal y prefectural.